
**La place des éléments phraséologiques dans les supports textuels de
4eme année du cycle moyen**

**The place of phraseological elements in the textual materials of the 4th
year of the middle cycle**

Naima HAMDI
Centre de recherche en langue et culture amazighes
Université de Béjaia / Algérie
naimaindiana@yahoo.fr

Reçu: 27/04/2024, **Accepté:** 03/05/2024, **Publié:** 10/07/ 2024

Résumé

Les didacticiens insistent sur l'importance de la dimension phraséologique dans l'apprentissage des langues. En effet, les unités phraséologiques jouent un rôle crucial dans le processus d'enseignement-apprentissage car savoir employer ces unités de manière appropriée témoigne la maîtrise d'une partie de la langue. Dans le cadre de cette recherche, inscrite dans le domaine de la phraséodidactique, nous examinons la place accordée aux éléments phraséologiques dans le manuel de la 4e année de tamazight. L'objectif de cette étude est de voir si la dimension phraséologique est prise en considération dans ce manuel scolaire ou non. Nous analyserons quelques textes afin de répondre à notre problématique.

Mots-clés : éléments phraséologiques, manuel scolaire, tamazight, analyse

Absract

Specialists agree on the importance of the phraseological dimension in learning a language. Indeed, phraseological elements constitute an important avenue in the field of teaching-learning because knowing how to use phraseological units wisely is proof of mastery of a part of the language. We are interested, as part of this research which falls within the field of phrase teaching, in the place given to phraseological elements in the textbook for the 4th year of Tamazight. The objective of this study is to see whether the

phraseological dimension is taken into consideration in this school textbook or not. We will analyze some texts in order to answer our problem.

Keywords : Phraseological elements, school textbook, tamazight, analysis

Agzul

Imusnawen n tesnalmudt seknen-d tixutert n yiferdisen isnefyiren deg ulmad n tutlayt. Iferdisen isnefyiren d igejdanen deg ulmad n tutlayt acku asemres iwatan n yiferdisen-a d tbut n usemres yelhan n tutlayt. Leqdic-a yekcem deg unnar n tesnefyirnalmudant, deg-s ad d-nesken azal n yiferdisen isnefyiren deg yidlisfus n useggas n wis ukkuz n tmaziyt. Iswi n tezrawt-a ad d-nesken ma yella iferdisen-a llan deg udlisfus. Ad nesleđ idrisen akken ad d-nerr yef usteqsi.

Awalen igejdanen : iferdisen isnefyiren, adlisfus, tamaziyt, tasleđt

Pour citer cet article :

HAMDI, Naima ,(2024), La place des éléments phraséologiques dans les supports textuels de 4eme année du cycle moyen, Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 2(1), 106-120. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Numéro –Thématique « *Traduction et Multiculturalisme* », Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 2(1), 320p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>



Introduction

Les unités phraséologiques regroupent plusieurs types tels les expressions idiomatiques, les collocations, les proverbes, les formules routinières etc. Elles représentent un aspect essentiel de l'enseignement-apprentissage des langues. Ces éléments revêtent une importance particulière du point de vue didactique, tant que pour les locuteurs non natifs que pour les locuteurs natifs.

Les séquences figées sont importantes pour les locuteurs natifs dans la compréhension des divers aspects de la réalité. comme la nature, les comportements humains (leur vie, leurs coutumes, leurs institutions) et leurs perspectives sur le monde. Elles jouent un rôle essentiel en tant qu'héritage social, culturel et linguistique, permettant de connaître la langue et la culture d'une société, leur fréquence dans les langues étant incontestable.

Les apprenants non natifs peuvent rencontrer des difficultés dans leur apprentissage de la langue lorsqu'ils ne maîtrisent les expressions phraséologiques, ce qui peut souvent les conduire à commettre des erreurs.

Les didacticiens ont insisté sur l'importance « des séquences toutes faites » lors de l'enseignement des langues, proposant ainsi divers pistes intéressantes pour enseigner ces éléments.

Leurs travaux ont mis en avant plusieurs points importants comme les critères de définition des expressions figées, les problèmes que celles-ci posent aux apprenants dans leur accès à une langue étrangère, la présentation du non-compositionnel dans les dictionnaires, les stratégies d'accès au sens des locutions verbales...

Par ailleurs, les quelques recherches menées dans le domaine amazigh sur les expressions figées (Yahiaoui M., 2021, 2009, Tilket Ourida., 1998, Taleb A, 1996, Ould Brahim., 1989) se sont focalisés sur les aspects linguistiques de la langue. Elles ont porté sur les domaines de la syntaxe, de la sémantique, du lexique et de la pragmatique. Ces travaux ont contribué à définir les principaux critères pour définir la nature de quelques éléments phraséologiques de la langue amazighe.

Ces travaux permettent une meilleure compréhension des éléments phraséologique de la langue amazighe. Cependant, sur le plan didactique, il

existe peu de travaux qui traitent la phraséologie sous cet angle dans le domaine amazigh (voire HAMDI N., 2018). Par conséquent, étudier ces éléments de la langue s'avère nécessaire puisqu'ils constituent une étape importante pour apprendre une langue et un lieu de passage pour une bonne maîtrise de la compétence linguistique « Pour *communiquer*, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique, il faut également savoir s'en servir en fonction du contexte social »¹

Introduire les séquences figées dans le processus d'apprentissage enrichit davantage ce processus en établissant une passerelle entre la langue et l'expérience humaine. Il est évident que l'apprentissage systématique de ces éléments est fondamentale dans l'enseignement d'une langue quelque soit son statut.

Le travail de recherche que nous envisageons d'approfondir dans les paragraphes qui suivent s'inscrit dans les recherches en didactique de la phraséologie.

Ce travail consiste en une réflexion sur la place réservée à la dimension phraséologique dans le manuel scolaire de tamazight. Notre analyse aura pour objet la place des éléments phraséologiques dans ce document.

- **Quelques éléments théoriques**

Sur la base des littératures préexistantes en phraséologie, nous avons choisi quelques notions théoriques centrales qui sont en relation avec notre sujet de recherche.

- **La phraséologie**

La phraséologie, établie comme une discipline linguistique autonome au XXe siècle issue des études linguistico-lexicographiques, trouve ses racines dans les termes grecs "*phrasis*" pour "expression, tournure de langage" et "*logos*" pour "notion, savoir". Ferdinand de Saussure est le premier qui a reconnu l'existence de combinaisons non libres.

On pourrait définir la phraséologie, plus exactement, comme « *La connaissance instituée des syntagmes, fréquents, la connaissance de la*

¹ Hymes D, 1984, Vers la compétence de communication, in «*Langues et apprentissage des langues*», CREDIF Hatier, Paris, Asb.219

combinatoire des unités lexicales multiples non libres, ou encore comme le domaine linguistique qui traite des séquences lexicales »².

La phraséologie un domaine de la linguistique, qui se consacre à l'analyse des combinaisons de mots partiellement ou totalement figées, appelées unités phraséologiques qui s'opposent aux unités libres.

Les ouvrages de base traitent la phraséologie révèlent que, parmi les unités phraséologiques plus ou moins figées qui existent, il est possible d'en distinguer plusieurs.

Parmi les classements des expressions figées, il est important de présenter le travail de classification fait par I. González Rey (2007). Cette typologie regroupe trois grands types d'unités figées, pouvant être représentés à l'aide du schéma ci-dessous :

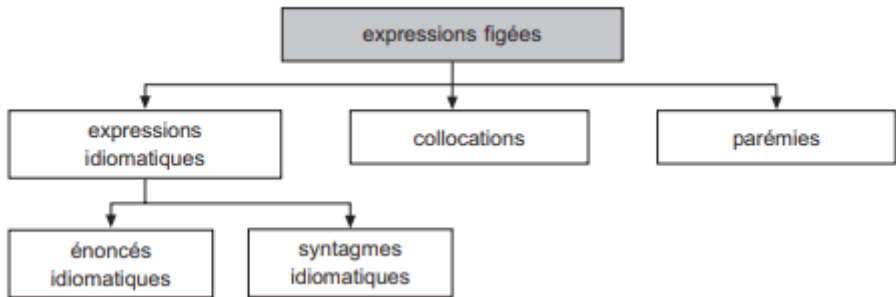


Schéma 1 : Classement des expressions figées d’après Gonzalay Rey (2007)

Les énoncés idiomatiques comprennent les expressions de la conversation, composant de formules routinières, par exemple *amek tettliq* ? Et des expressions familières, p.ex. *izan !yelha!*

Les syntagmes idiomatiques, eux, prennent la forme des expressions imagées, constitués de termes concrets, tels ceux des animaux, du corps humain, des aliments.

Le deuxième groupe, cependant, est constitué de collocations dont les éléments peuvent être à sens compositionnel, par exemple : *yefra ugur, yufad tiririt*.

² Lucile Boitel, 2018, Enseignement de la phraséologie en contexte lusophone brésilien : quelques collocation autour du verbe mettre, Sciences de l’Homme et Société, p.39

Le troisième groupe, quant à lui, contient les parémies, c'est-à-dire des énoncés-textes à valeur gnomique, p.ex. *win yeččan, yečča, win ur nečči tarbuyt tekkes*.

Nous nous contenterons de présenter dans ce travail deux éléments : les expressions idiomatiques et les proverbes.

Ce travail dépasse le cadre de la phraséologie au sens strict et s'étend au domaine de la phraséodidactique, puisqu'il prend en compte le processus de l'enseignement. Dans notre analyse, nous étudierons la place accordée aux unités phraséologiques dans le manuel de la 4^e du collège, Il est donc essentiel de définir le domaine de la phraséodidactique.

- La phraséodidactique

Au cours des dernières années, il est préconisé de développer des méthodes et des outils adéquats pour l'apprentissage des unités phraséologiques, en introduisant les collocations et les expressions courantes dès le début de l'apprentissage du vocabulaire. C'est ainsi que naît la phraséodidactique, elle s'est développée petit à petit, sous la lumière des travaux de KHÛN PETER qui lui donnera un nom.

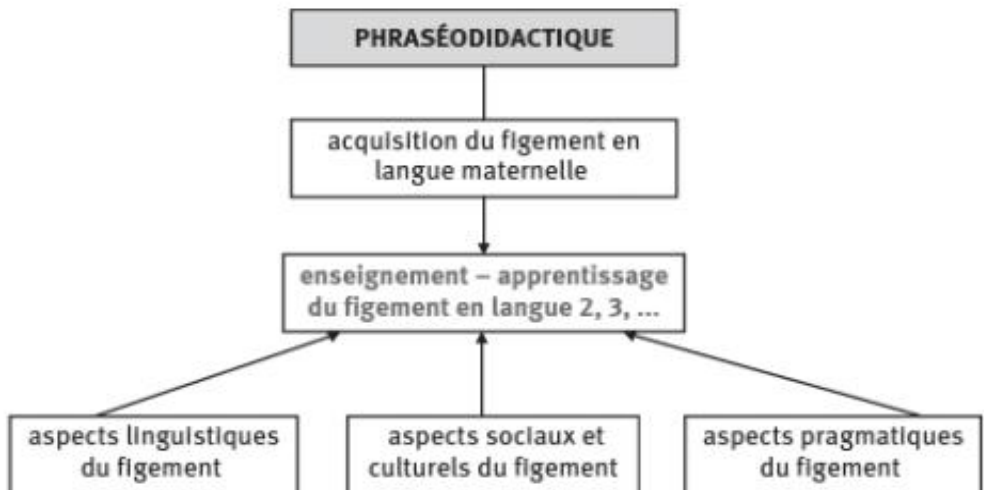


Schéma 2 : objectifs et champs d'application de la phraséodidactique

Cette discipline est définie comme « *L'enseignement/apprentissage des expressions figées dans le cadre de l'acquisition des langues vivantes, que ce soient des langues maternelles ou des langues étrangères* »³

- **La compétence phraséologique**

La compétence est un terme polysémique, dans l'enseignement / apprentissage d'une langue. Le mot compétence désigne le fait de rendre l'apprenant capable de comprendre et de communiquer.

La compétence linguistique désigne une aptitude à s'exprimer dans une langue donnée et à comprendre cette langue, à l'écrit comme à l'oral (compréhension et expression).

Dans le domaine de la phraséologie, la compétence phraséologique « *Est une compétence à la fois intégrale, composée de sous compétence propres, et intégrée du fait de ses rapports au système qui l'englobent et avec lesquelles elle interagit* »⁴

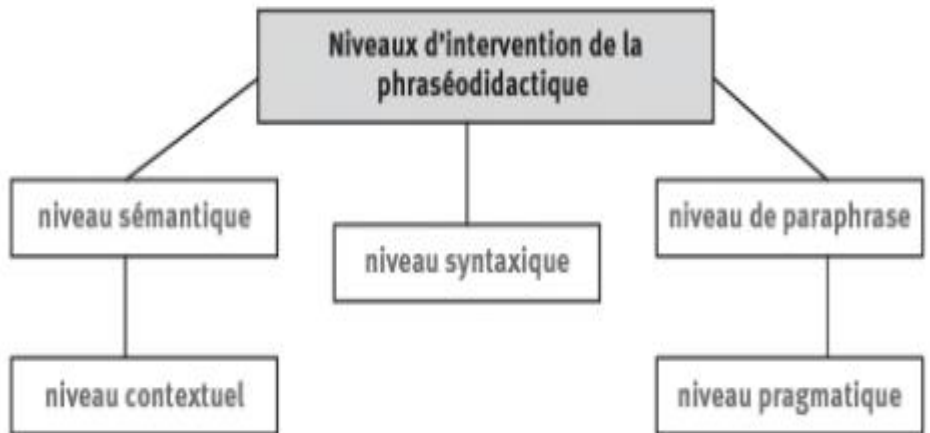


Schéma 3 : Niveaux d'intervention de la phraséodidactique

³ GONZALEZ REY, Isabel, (2008a), La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement. Universidad de Santiago de Compostela.P 2

⁴ González Rey, M. I. (2016b). Une approche analogique à la compétence phraséologique : une double compétence, intégrale et intégrée. Language Design : Journal of Theoretical and ExperimentalLinguistics, n° Extra 18, 165-188.

La compétence phraséologique englobe divers aspects des compétences linguistiques, en tant que structures placées entre le lexique et la syntaxe. Cette compétence n'est pas isolée mais elle est liée à d'autres compétences comme la compétence pragmatique et la compétence prosodique. Cette compétence nécessite, outre les compétences mentionnées précédemment un « savoir- faire » sur lequel, l'apprenant s'appuie pour manier les trois savoirs déjà évoqués afin de découvrir et de comprendre le nouveau système culturel et donc aboutir à une communication efficace avec l'autre. Vu l'importance de ces composantes qui constituent des éléments indispensables à l'acquisition d'une compétence culturelle et interculturelle.

La compétence phraséologique est un terme créé par les phraséologues, employé notamment par les phraséodidacticiens soucieux de faire apprendre les expressions figées à des apprenants de L2 pour une bonne maîtrise de la langue.

La compétence phraséologique consiste, en effet, une compétence importante car elle est indissociable de l'ensemble des connaissances que l'apprenant doit acquérir.

- La démarche méthodologique et l'analyse des données

Notre corpus est constitué d'un ensemble d'éléments phraséologiques extraits dans les textes proposés dans le manuel de 4^e de collège. Les éléments phraséologiques étudiés sont les expressions idiomatiques et les proverbes. Nous ferons une lecture analytique des textes proposés dans le manuel de la 4^e année de collège. Pour ce qui est d'analyse, nous allons d'abord présenter brièvement les textes puis nous allons dégager les éléments phraséologiques utilisés dans chaque texte. L'analyse finira par une interprétation de chaque élément.

La dimension phraséologique dans les textes de 4^e du collège

Comme il a été précédemment précisé, nous avons pris deux grands éléments à analyser et à étudier dans le manuel scolaire de la 4^e année du cycle moyen. Il s'agit des expressions idiomatiques et des proverbes. Une expression figée est considérée comme :

« est une suite de d'au moins deux mots graphiques et occupe, à même titres que les mots simples, une fonction grammaticale précise au niveau de la

La place des éléments phraséologiques dans les supports textuels de 4ème année d cycle moyen

phrase. Elle est caractérisée par le figement partiel ou total au plan syntaxique, lexicale ou sémantique »⁵

Quant au proverbe, il se présente comme « *Un énoncé obéissant à une fixité rythmique qu'on peut ramener à une structure le plus souvent binaire combinant assonances et allitérations appuyées par un « retour périodique d'éléments marqués* »⁶

Dans un souci de clarté et pour aussi bien contextualiser l'étude en cours, nous avons jugé nécessaire de présenter les éléments phraséologiques dans leurs contextes. Ce passage par le contexte aura pour objectif de fournir une compréhension approfondie des expressions étudiées.

Nous avons choisi dans le cadre d'une étude descriptive d'analyser cinq textes :

Textes	Auteurs	Sources	Pages	Publication
« Taydit »	Ḥasan Helwan,	« Tamekrust »	page 11	Alger, HCA, 2014
« Abeḥri n tmeddit »	Yusef NASIB,	Ccna :idir	Page 19	Andalouses :Alger
« Dda Bujemæa »	Islam Bessaci,	« Deewessu n yimawlan »	Pages 23	Alger, HCA, tamaziyt tura, uṭṭun 11
Deewessu n yimawlan »	Islam Bessaci	« Deewessu n yimawlan »	29	HCA, tamaziyt tura, uṭṭun 11, 2013,
« Deg yigran »	G de Maupassant	Aux champs	48 -54	Tasuqilt Remdan Achour

⁵ Archambault J ,2009, *Evaluation du niveau d'acquisition des expressions figées chez des enfants allophones et francophones de la 3e à la 6e année* , Montréal ,Université de Québec , Asb.24.

⁶ RODEGEM, F. et VAN BRUSSEL, P. (1989) : « Proverbes et pseudoproverbes. La logique des parémies », *Europhras* 88. *Phraséologie contrastive*, Ed. Gréciano, Faculté des sciences humaines, Strasbourg, pp. 349-356.

Tableau 1 : les textes sélectionnés pour l'expérience

Le tableau contient six textes. Ceux-ci sont édités par différents organismes. Ils sont destinés aux publics adolescents ayant étudié tamazight dès la première année du collège. L'analyse envisagée vise à mettre en exergue le degré d'intégration des expressions idiomatiques et des proverbes dans l'enseignement.

Afin de mettre en relief les éléments phraséologiques intégrés le manuels de la 4^e année, nous procédons à l'analyse de quelques textes sélectionnés. Les éléments phraséologiques pris dans les textes sont en caractère gras.

- **Texte choisi « Taydit »** page 257

Nous analysons ce texte que nous avons tiré du manuel de la 4^e le texte s'intitule « **Taydit** » est le premier texte qui figure dans le manuel scolaire. Ce dernier est un texte de type narratif, rédigé par Ḥasan Ḥelwan. L'auteur décrit la vie difficile de Amer, en employant des expressions telles : *Ma iruḥ yer lebḥer, ad t-yaf yeqqur, Laz yečča iberdiy-en-is, «Yette mdeggar d wussan....*

Nous avons pu noter que les aspects phraséologiques sont fortement présents dans ce texte, nous avons relevé quelques-uns :

- **Ad t-teġġ tgecirt**

Dans une interprétation française « (Le genou l'a laissé). « Il vieillait / il n'avait pas de force. » ; c'est une expression idiomatique verbale, constituée de deux éléments : le verbe *eġġ* : *laisser* et le nom *tagecirt* : *le genou*.

Cette expression est utilisée de manière métaphorique pour signifier qu'une personne est âgée et que ses genoux ne sont plus aussi forts qu'auparavant.

- **Yexdem axxam**

Littéralement l'expression signifie « il a construit une maison », mais le vrai sens de cette expression : *il s'est marié*.

« Y » est la particule de présentation et le prédicat « *xdem* », suivi d'une expansion direct « *axxam* » se forme d'un nom.

- **Ma iruḥ yer lebḥer, ad t-yaf yeqqur**

On peut traduire littéralement ainsi cette expression : *s'il va vers la mer, il a trouvera sèche* qui signifie que *toutes les sources sont taries*.

Cette expression met en avant le sentiment de désespoir et de désillusion, soulignant que même en cherchant quelque chose qui pourrait être une solution, la personne ne trouve que plus de désolation.

- **Analyse du texte 2 « Abeḥri n tmeddit »**

Ce texte est une poésie, écrite par Yusef NASIB, puisée dans « Anthologie de la Poésie Kabyle », Edition Andalouses, Alger, page.51.

Lors de la lecture de ce texte, nous nous sommes rendue que l'auteur a utilisé plusieurs éléments phraséologiques dans son texte pour montrer la nostalgie de la mère pour son fils qui vit à l'étranger. Avec ces éléments, l'auteur arrive à exprimer ses sentiments, il emploie des expressions comme *yettru wul, lxaṭer-is iḍaq, tasa yergagin...*

- **Yettru wul** que nous traduisons en français « *le cœur pleure*, il souffre », elle est composée de deux éléments : un verbe (indice de personne et un prédicat *yettru* et un complément explicatif *wul*).

L'expression métaphorique *yettru wul* décrit un état émotionnel profondément triste et douloureux. Elle fait référence à un sentiment de tristesse intense ou de chagrin qui est ressenti au plus profond de soi.

- **Tasa yergagin** littéralement *le cœur tremble*

On peut dire aussi *tergagi tasa* qui signifie que *quelqu'un a peur*. *Tasa* en kabyle c'est un nom féminin, est l'organe du corps humain avec quoi on exprime la tendresse l'amour et l'affection.

- **Lxaṭer-is iḍaq** litt. Il est angoissé/étouffé son cœur) « il est angoissé ...

Cette expression évoque un état émotionnel intense où quelqu'un ressent une profonde anxiété, une grande détresse ou un sentiment d'étouffement émotionnel.

- **Analyse du texte 3 « Dda Bujemæa »**

Ce texte est une nouvelle, écrite par Islam Bessaci, pris dans « Deewessu n yimawlan », édité par, HCA, revue tamaziyt tura, numéro 11, Sb.110.118. Les éléments phraséologiques évoqués dans ce texte sont les suivants :

- **Tjerreh tsa-nsen**, dans une traduction littérale « **leur foie est blessé** », mais la vraie traduction : *ils sont tristes*. Cette expression se dit d'un chagrin durable et douloureux.
- **Terya tsa-nsen**

Une expression kabyle utilisée aussi pour exprimer le manque est celle *terya tasa* qu'on peut traduire littéralement « *son foie est brûlé* », pour exprimer l'amour.

- **Awal ma yerg-d seg yimi am tledunt, ur d-tettwella** littéralement « une fois que la parole est sortie de la bouche, elle ne peut être reprise.

Cette expression signifie que les paroles prononcées ne peuvent pas être annulées ou retirées une fois qu'elles ont été dites. Elle met en avant le pouvoir et la permanence des mots une fois qu'ils ont été exprimés.

- **Tluy tudert-nnes** littéralement *leur vie est troublée*

Cette expression est composée de deux éléments : *iluy* qui signifie *être troublé, boueux, chargé* et le nom *vie*.

Cette expression indique que la vie de ces personnes est agitée, chaotique ou perturbée par des événements imprévus

- **Analyse du texte 4 « Deewessu n yimawlan »**

C'est une la nouvelle écrite par Islam Bessaci, c'est la suite du texte précédent Dda Bujemea».

Les éléments phraséologiques évoqués dans ce texte sont les suivants :

- **Yekka-d lexdee seg laman**

On peut traduire en français cette expression comme « *la trahison vient des êtres chers* ».

Cette expression met en lumière la profonde déception et le sentiment de trahison que l'on peut ressentir lorsque la confiance accordée à des êtres chers est brisée.

- **Ğġet-iyi kan ad ssiwđey icenfiren-inu yer waman imir ssney dacu ara xedmey**

C'est un proverbe kabyle peut être traduit comme suit : *laisse-moi seulement poser mes lèvres sur l'orge*. Ce proverbe kabyle est souvent utilisé dans le contexte de la gratitude pour les choses simples de la vie. "Laisse-moi seulement poser mes lèvres sur l'orge" signifie en substance : "Permettez-moi de savourer simplement les choses les plus basiques et essentielles de la vie."

L'orge est un aliment de base dans de nombreuses cultures, symbolisant la simplicité et la subsistance. Ainsi, ce proverbe peut exprimer le contentement et la reconnaissance pour les petites joies et les besoins fondamentaux de la vie.

- **Analyse du texte 5 « Deg yigran »**

Ce texte est une nouvelle

- **Trekkem seg wurfan**

On utilise cette expression pour désigner une personne qui *est folle de rage*.

En kabyle le mot *urfan* qui veut dire la colère.

- **Yeffey-itt leqel**

C'est une expression idiomatique kabyle dont le sens signifie *il a perdu sa raison, il est fou de rage*.

- **țtmeε yessexasar țtbeε**

Ce proverbe est emprunté de l'arabe littéraire vers tamazight qu'on peut traduire « *la cupidité gâche le caractère* ». Ce proverbe souligne que la recherche excessive de richesse ou de pouvoir peut altérer les qualités positives d'une personne.

Après avoir analysé les cinq textes programmés dans le manuel de la 4^{ème} année du cycle moyen, nous avons pu noter que les éléments phraséologiques sont fortement présents comme le montre les exemples analysés en haut. Ils sont abordés surtout dans les textes support du manuel. Les expressions idiomatiques surtout abondent dans ces textes. Les auteurs utilisent ces éléments en tant que véhicule de leur culture, ils décrivent les éléments de base de la vie en Kabylie qui constituent d'importants référents culturels tels les dures conditions de vie des kabyles qui vivent essentiellement de la culture de la terre, le rôle de la femme, les coutumes...

Ces éléments sont d'une grande importance car ils permettent aux apprenants d'acquérir des savoirs linguistiques et des compétences communicatives, ils permettent à l'apprenant de connaître sa propre culture. Ils contribuent au développement de la compétence culturelle chez les apprenants en leur offrant la possibilité de connaître leur propre culture à travers les informations qu'ils véhiculent. « *Parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer figement non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leurs formes parfois, et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques* »⁷

En revanche, l'étude des textes n'est pas suffisante pour comprendre le fonctionnement et la signification de ces éléments. C'est pourquoi, nous proposons pour une prise en charge de la dimension phraséologique dans le manuel de 4^e année.

Conclusion

Au terme de cette étude, nous soulignons que le manuel soumis à l'analyse comprend certes des éléments phraséologiques qui sont principalement les expressions idiomatiques et les proverbes. Néanmoins, le manuel de la 4^e année ne contient pas les activités sur la phraséologie. L'apprenant ne sera pas donc capable de comprendre les mécanismes de fonctionnement de ces éléments. La découverte de ces éléments resterait fragmentaire, d'où la nécessité d'introduire des activités phraséologiques dans les manuels de tamazight. Nous suggérons alors d'élaborer des séquences didactiques autour des expressions figées afin de donner l'occasion à l'apprenant de découvrir la beauté et la richesse de la langue amazighe.

Les références bibliographiques

Archambault J., 2009, *Evaluation du niveau d'acquisition des expressions figées chez des enfants allophones et francophones de la 3^e à la 6^e année*, Montréal, Université de Québec

⁷ Rey A et Sophie Chatreau, Dictionnaire des expressions et locutions figées, les usuels du Robert, 1979 (compte-rendu) Disponible sur le site : www.Persée.Fr

Boitel L, 2018, *Enseignement de la phraséologie en contexte lusophone brésilien : quelques collocation autour du verbe mettre*, Sciences de l'Homme et Société, Asb.39. Azetta,,<https://dumas.cssd.cnrs.fr/dumas-02051900>.

Hymes D, 1984, Vers la compétence de communication, in «*Langues et apprentissage des langues*», CREDIF Hatier, Paris

González -Rey I, 2002 : *La phraséologie du français*. Toulouse, Presses de l'Université du Mirail

González -Rey et Isabel, (2008a), *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement*. Universidad de Santiago de Compostela.P 2

Gross G., 1996 : *Les expressions figées en français*. Noms composés et autres locutions. Paris, Ophrys.

Klein J.R., et **Lamiroy B.**, 1994 : « Expressions figées de Belgique ». *Linguisticae Investigationes*, Vol. 18, 2, 285–321

Rey A et **Sophie Chatreau**, 1979, *Dictionnaire des expressions et locutions figées, les usuels du Robert*, (compte-rendu) disponible sur le site : [www .Persée . Fr](http://www.Persée.Fr)

Sulkowska M, 2013, *De la phraséologie à la phraséodidactique : études théoriques et pratiques*, Wydawnictwo Uniwersytetu CEI'skiego

https://books.google.dz/books?id=nZdP85wiDmcC&pg=PA941&lpg=PA941&dq=que+signifie+le+mot+kabyle+azaylal&source=bl&ots=H6Fdja23jS&sig=ACfU3U1c9ZpRzXsKNbocjJcyWdKZ9NIa0w&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjJ_s7MpfH4AhVXYPEDHdsRCWQQ6AF6BAhLEAMmdqp4111